

le 429.14
AS

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD-78/15



CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA	
- 6 JUL. 2015	
SEC. 6	N.º 058 HORA. 9:30

Buenos Aires, 1º de julio de 2015.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1º- Apruébase el Acuerdo sobre Cooperación
Técnica entre la República Argentina y Antigua y Barbuda,
celebrado en la ciudad de Saint John's -Antigua y Barbuda- el
13 de junio de 2013, que consta de catorce (14) artículos, cuya
copia autenticada, en idioma español e inglés, forma parte de
la presente ley.

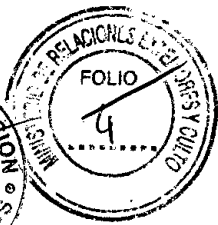
Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



Handwritten signature

Handwritten signature

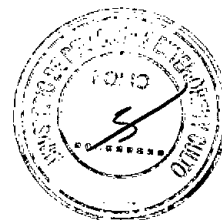


**ACUERDO SOBRE
COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
ANTIGUA Y BARBUDA**

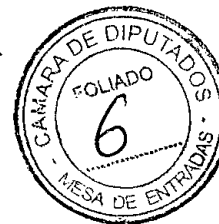
MRE y C
2308/2014



[Handwritten signature]



**ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
ANTIGUA Y BARBUDA**



La República Argentina y Antigua y Barbuda, en adelante "las Partes";

Deseosos de fortalecer los lazos de amistad existentes entre ambos países a través de la promoción de la cooperación técnica;

Reafirmando la voluntad mutua de trabajar en pos de los objetivos e ideales de la cooperación Sur-Sur;

Reconociendo que el establecimiento de un marco de referencia amplio y sistemático para la cooperación resultará en un mutuo beneficio;

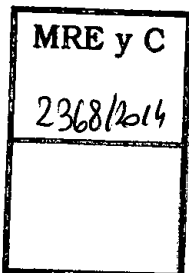
ACUERDAN:

**Artículo I
PROPÓSITO**

El presente Acuerdo tiene como objetivo promover la cooperación técnica entre las Partes mediante el establecimiento de programas en áreas prioritarias, de acuerdo con las respectivas políticas de desarrollo, a través de proyectos de interés común para intercambiar experiencias y conocimientos técnicos.

**Artículo II
AUTORIDADES RESPONSABLES DE LA COOPERACIÓN**

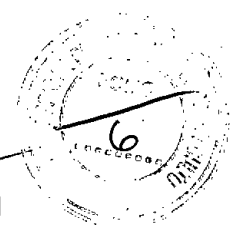
La Dirección General de Cooperación Internacional (DGCIN) del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC) de la República Argentina estará a cargo de la coordinación de las actividades que deriven del presente Acuerdo.
El Ministerio de Relaciones Exteriores de Antigua y Barbuda coordinará las actividades que deriven de este Acuerdo.



[Handwritten signatures and initials]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



**Artículo III
IMPLEMENTACIÓN**

Con el fin de implementar la cooperación en el marco de este Acuerdo, las Partes convendrán por la vía diplomática actividades, proyectos o programas de cooperación técnica, en cualquier modalidad, que pueden ser objeto de acuerdos específicos a ser suscritos por las Partes o las instituciones designadas, en el marco de sus respectivas competencias y disponibilidad presupuestaria.

**Artículo IV
PARTICIPACIÓN DE INSTITUCIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS**

Las Partes facilitarán, de acuerdo con sus respectivas leyes vigentes, la participación de instituciones públicas y/o privadas en la ejecución de los programas, proyectos y cualquier otra actividad de cooperación prevista en este Acuerdo, en el marco de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III.

**Artículo V
MODALIDADES**

Para la implementación del presente Acuerdo, la cooperación técnica entre las Partes podrá desarrollarse a través de las siguientes modalidades, entre otras:

- a) Intercambio de especialistas;
- b) Intercambio de documentos, información y tecnología;
- c) Entrenamiento de recursos humanos;
- d) Intercambio de materiales y equipos;
- e) Organización de seminarios o conferencias.

**Artículo VI
COMISIÓN MIXTA**

Para la coordinación de las actividades de cooperación de conformidad con el presente Acuerdo, las Partes podrán establecer una Comisión Mixta integrada por representantes de la República Argentina y de Antigua y Barbuda, cuyas reuniones se llevarán a cabo de forma alternada y bianual en ambos países, en las fechas y ciudades acordadas a través de canales diplomáticos.

Representarán a la República Argentina en la Comisión Mixta la autoridad argentina indicada en el Artículo II de este Acuerdo, o el funcionario autorizado que designe el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC). Por su parte, representará a Antigua y Barbuda el Ministerio de Relaciones Exteriores, o cualquier otro funcionario autorizado que designe dicho Ministerio.

MRE y C
2368/2014



A

Jed

M
R



La Comisión Mixta revisará lo actuado en el marco de la reunión anterior, si correspondiere, aprobará el Plan de Trabajo para el período subsiguiente y tomará las decisiones que estime apropiadas a la luz de la revisión efectuada.

Asimismo, las Partes podrán convocar de mutuo acuerdo reuniones extraordinarias para el seguimiento de los proyectos en curso y para evaluar proyectos o temas específicos.

Artículo VII LEGISLACIÓN INTERNA

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para el almacenamiento de materiales importados y equipos que se utilicen en los proyectos identificados en el presente Acuerdo, de conformidad con las leyes, reglas y normativas vigentes en los respectivos países.

Las actividades de cooperación técnica oficial quedarán exentas del pago de todo impuesto y derechos de importación y/o exportación que existan en la actualidad o sean establecidos en el futuro, de acuerdo con las respectivas legislaciones nacionales, así como también de la presentación de cualquier tipo de certificado impositivo adicional. Estas disposiciones se aplicarán, asimismo, a bienes, equipos y materiales para ser importados y/o exportados temporaria y/o definitivamente para la ejecución de actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo y los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III.

Artículo VIII PERSONAL

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada, estadía y partida del personal que participará oficialmente en los proyectos de cooperación que deriven de este Acuerdo. Dicho personal estará sujeto a las disposiciones vigentes en el país receptor en materia migratoria, sanitaria y de seguridad, y no deberá desarrollar ninguna otra actividad más que los deberes específicos de su función sin la autorización de las autoridades competentes. El mencionado personal abandonará el país receptor de acuerdo a sus leyes y regulaciones.

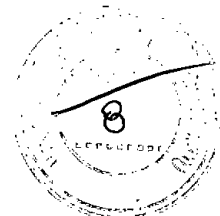
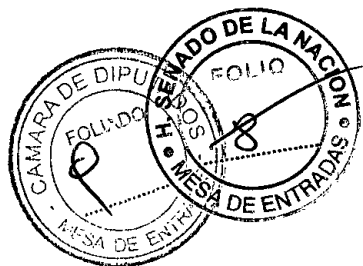
Artículo IX INFORMACIÓN

La información relacionada con las actividades, programas y los proyectos implementados en el marco del presente Acuerdo será confidencial entre las Partes y/o las instituciones que implementarán proyectos.

MRE y C
2368/2014



Handwritten initials and marks, including a large 'A' and a signature.



**Artículo X
COSTOS COMPARTIDOS**

A menos que se acuerde algo diferente, los costos de traslado y seguro de viaje del personal mencionado en el Artículo VI de este Acuerdo serán sufragados por la Parte que lo envíe. El costo de alojamiento, alimentación y transporte local necesarios para la ejecución de las actividades en virtud de este Acuerdo serán sufragados por la Parte receptora.

**Artículo XI
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos y deberes de las Partes asumidos previamente en acuerdos internacionales.

Cualquier diferencia en la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será resuelta por negociación entre las Partes.

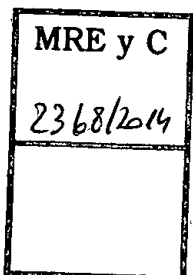
**Artículo XII
VIGENCIA Y DURACIÓN**

Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes hayan notificado mutuamente por escrito a través de canales diplomáticos, que cumplieron con los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones para este propósito.

La vigencia del presente Acuerdo será de cinco años, renovándose automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las Partes manifieste su intención de terminarlo.

**Artículo XIII
ENMIENDAS**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo acuerdo, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las propuestas de enmienda se harán por escrito y entrarán en vigor de conformidad con el Artículo XII de este Acuerdo.



M
R
[Signature]



[Handwritten marks]



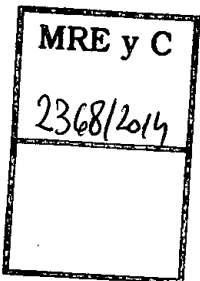
Artículo XIV
TERMINACIÓN


Este Acuerdo podrá ser terminado por una de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte a través de canales diplomáticos seis meses antes de su fecha de expiración. La finalización del presente Acuerdo no afectará a las actividades en ejecución que hubieran sido acordadas, mientras el Acuerdo estuviera vigente, a menos que las Partes acuerden lo contrario.


Hecho en la ciudad de St. John's, Antigua, el día ¹³ de junio de 2013 en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR ANTIGUA Y BARBUDA



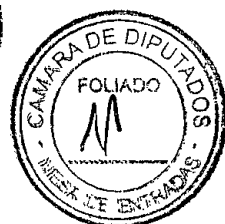
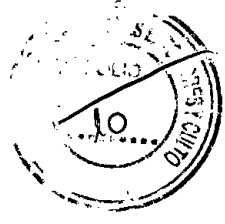

.....
Su Excelencia Ariel Fernández
Embajador de la República de Argentina
a Antigua y Barbuda


.....
El Honorable Dr. W. Baldwin Spencer
Primer Ministro de Antigua y Barbuda









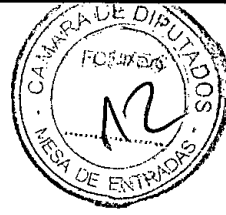
**AGREEMENT ON
TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
ANTIGUA AND BARBUDA**

MRE y C
2368/2014

M
R



A
J



**AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
ANTIGUA AND BARBUDA**

The Argentine Republic and Antigua and Barbuda, hereinafter referred as "the Parties";

Desirous of strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries by means of the promotion of technical cooperation;

Reaffirming the common will to work for the achievement of the objectives and the ideals of South-South cooperation;

Recognizing that the establishment of a wide and systematic reference framework will result in mutual benefits;

Have agreed as follows:

MRE y C
2368/2014

Article I
PURPOSE

The purpose of this Agreement is to promote and develop technical cooperation between the Parties by means of the establishment of programs in priority areas, in accordance with their respective development policies, with projects of common interest for the exchange of experience and technical knowledge.

Article II
COOPERATION AUTHORITIES

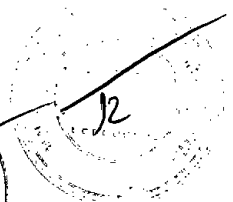
The General Directorate of International Cooperation (DGCIN) of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic will be in charge of the coordination of activities related to this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda will coordinate the activities resulting from this Agreement.

[Handwritten signatures and initials]



[Handwritten initials and marks]



Article III
IMPLEMENTATION

In order to implement the cooperation in the framework of this Agreement, the Parties will agree on activities, projects or programs of technical cooperation by diplomatic means, in any modality, which can be the object of specific agreements to be subscribed by the Parties or the institutions concerned, according to their respective fields of competence and budget availability.

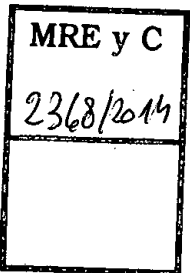
Article IV
PARTICIPATION OF PUBLIC AND PRIVATE INSTITUTIONS

The Parties shall facilitate, in accordance with their respective laws, the participation of public and/or private institutions in the execution of programs, projects or other forms of cooperation set out in this Agreement, in the frame of the specific agreements referred to in Article III.

Article V
MODALITIES

For the implementation of this Agreement, the technical cooperation between the Parties may be developed by means of the following modalities, among others:

1. Exchange of specialized personnel;
2. Exchange of documents, information and technology;
3. Training of human resources;
4. Exchange of materials and equipment;
5. Organization of seminars and/or conferences.



Article VI
JOINT COMMISSION

To coordinate the activities of cooperation set forth by this Agreement, a Joint Commission between the Argentine Republic and Antigua & Barbuda may meet every two years alternating between both countries, in the dates and cities agreed on by the Parties through diplomatic channels.

The Argentine Republic will be represented by the Cooperation Authorities mentioned in Article II in this Agreement, or any other authorized designated official from the Ministry of Foreign Affairs and Worship (MREC). Similarly, Antigua and Barbuda will be represented by the Ministry of Foreign Affairs or any other authorized designated official from the said Ministry.

Handwritten signatures and initials on the left side of the page.



Handwritten initials and a signature on the bottom right side of the page.



The Joint Commission will evaluate the execution of programs and projects in the frame of the prior meeting and, if it corresponds, approve the Working Plan for the next period and take the appropriate decisions as a result of the evaluation made.

Likewise, the Parties may organize extraordinary meetings by mutual agreement in order to follow up the projects in execution as well as evaluate projects and specific issues.

Article VII DOMESTIC LEGISLATION

Each Party shall provide any necessary facilities for the storage of imported materials and equipment to be used in the projects identified in the frame of this Agreement, in accordance with the legislation, rules and regulations in the respective countries.

Official technical cooperation activities shall be exempt from all current and future taxes, import and/or export duties, in accordance with their respective domestic legislation, as well as from the submission of any additional tax certificates. These provisions shall also apply, likewise, to goods, equipment and materials to be temporarily or permanently imported or exported for the execution of cooperation activities under this Agreement and the specific agreements mentioned in Article III.

MRE y C
2368/2014

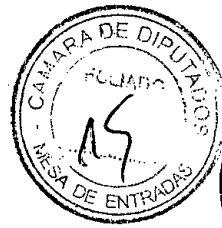
Article VIII PERSONNEL

Each Party shall provide the facilities for the entry, stay and departure of personnel officially participating in cooperation projects arising out of this Agreement. Such personnel will be subjected to the legislation in the receiving country relating to migration, health and security, shall not engage any other activities than those specific duties derived from their function, without the authorization of the authorities concerned. The above mentioned personnel shall depart the receiving country in accordance with its laws and regulations.

[Handwritten signatures and initials]



[Handwritten initials 'A' and a signature]



Article IX INFORMATION

The information related to the activities, programming and projects implemented in the framework of this Agreement shall be kept confidential between the Parties and/or the institutions that will implement the projects.

Article X SHARED COSTS

Except when Parties agree otherwise, travel expenses and health insurance of the personnel mentioned in Art. V shall be borne by the sending Party. Accommodation, food and local transport expenses for the execution of the activities in the context of this Agreement, shall be borne by the receiving Party.

Article XI SETTLEMENT OF DISPUTES

The provisions of this Agreement shall not infringe upon the rights and duties of the Parties in the framework of international agreements.

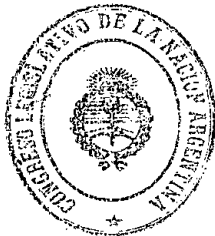
Any difference in the interpretation or execution of this Agreement shall be settled amicably through direct negotiations between the Parties.

Article XII ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the mutual notification by the Parties in writing, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that they have complied with their respective domestic legal procedures in that regard.

The duration of this Agreement will be for five years, and shall be renewed automatically for identical periods, unless either Party notifies the other of its decision to terminate it.

MRE y C
2368/2014



[Handwritten signatures and initials]

[Handwritten signature]



Article XIII
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by written mutual consent of the Parties, by request of any of the Parties. The proposal of amendment shall be done in writing and enter into force in accordance with Article XII of this Agreement.

Article XIV
TERMINATION

This Agreement may be terminated by decision of any Party by means of written notification to the other Party through diplomatic channels six months prior its expiration date. The termination of the Agreement shall not affect the activities in execution previously agreed on by the Parties unless the Parties agree otherwise.

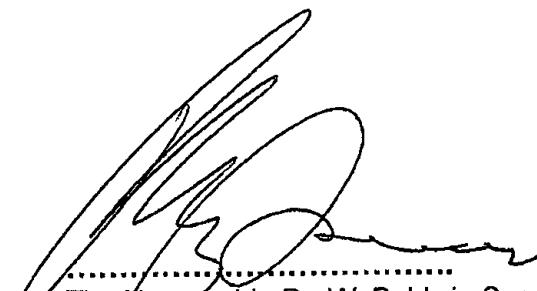
Done in St. John's, Antigua on ..13.. June, 2013 in two originals in the Spanish and English languages, both being equally authentic.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR ANTIGUA AND BARBUDA

MRE y C
2368/2014


.....
His Excellency Ariel Fernández
Ambassador of the Argentine Republic
to Antigua and Barbuda


.....
The Honourable Dr. W. Baldwin Spencer
Prime Minister of Antigua and Barbuda



